



# Claudia Ciattini

intérprete y traductora

## PERFIL

- Intérprete y Traductora profesional, graduada en Mediación Lingüística y Cultural de la SSML de Pisa, Italia.
- Currículum universitario: traducción especializada e interpretación simultánea.
- Experiencia en traducciones médicas, legales, audiovisuales y turísticas.
- Principales combinaciones lingüísticas: EN<>IT, ES<>IT, PT<>IT.
- Herramientas CAT (SDL Trados y OmegaT)

## Experiencia

### traductora

Brain Teaser, 08/2021

- Traducción audiovisual (IT>EN>SPA>PT) del cortometraje *Brain Teaser* de Francesco Bambi, seleccionado y premiado por varios festivales internacionales.

### traductora

Leomilla Translation- Calstelfiorentino, 10/2022

- Pasantía realizada en Castelfiorentino.
- Traducciones legales (certificados de matrimonio, actas de propiedad, contratos)
- Combinaciones lingüísticas: IT>EN, IT>ES, IT>PT

### traductora y líder de grupo

Primavera Viaggi - Reading, 07/2022

- Intérprete y líder de grupo para un viaje de dos semanas a Reading (Reino Unido), organizado por la agencia de viajes de Florencia. Combinaciones lingüísticas: IT<>EN

### traductora

UniPisa - Pisa, 04/2023

- Traducción, adaptación y subtitulación de material educativo audiovisual especializado para la Universidad de Pisa de física. Combinaciones lingüísticas: IT>EN.

### intérprete y traductora

United in Our Diversity - Ciudad del Cabo, 09/2023

- Intérprete del director Francesco Bambi durante su estancia en Ciudad del Cabo para la producción del documental "United in our Diversity".
- Interpretación e investigación de campo
- Entrevistas con figuras clave y expertos cruciales.
- transcripción, subtitulación y traducción del documental.
- Combinaciones lingüísticas: (EN>IT, EN>ES, EN>PT)

### intérprete y traductora

Seminario de Howard Dananberg - Florencia, 01/2024

Traducción (EN>IT) de material educativo especializado y actividades de interpretación simultánea y consecutiva en el campo para un seminario de biomecánica muscular por el renombrado podólogo y profesor Howard Dananberg.

## IDIOMAS

Italiano	● ● ● ● ●
inglés	● ● ● ● ●
Español	● ● ● ● ●
Portugués brasileño	● ● ● ● ●

## REFERENCIAS

- Agnes Kenez - Leomilla Translations: agnes.kenez@leomilla.com
- Lorenzo Andaloro - Centro Podologico Dott. Lorenzo Andaloro: andalorolorenzo@gmail.com
- Francesco Bambi - Director & Videomaker: francesco.bambi95@gmail.com

## CONTACTO

☎ (+39) 3519651538

🌐 <https://www.proz.com/profile/3625256>

✉ claudiaciatta28@gmail.com

📍 Via Chiantigiana per il Ferrone 71, 50023, Florencia, Italia.  
Jordaan St. 71, Ciudad del Cabo, Sudáfrica

## Educación

- Diploma de Escuela Secundaria, Comercio y Turismo de Florencia
- Licenciatura, SSML Pisa, Traducción e interpretación

## Proyectos extracurriculares:

- Traductora de TED Talks (Traductora voluntaria desde 2021)
- UCT (Universidad de Ciudad del Cabo) Translanguaging, Proyecto dirigido a abordar la discriminación lingüística y cultural en Sudáfrica.

## HARD SKILLS

- Traducciones interlingüísticas e intralingüísticas
- Traducciones audiovisuales
- Traducciones médicas (materiales educativos y revistas especializadas)
- Traducciones legales (certificados, contratos, actas de matrimonio y de propiedad)
- Traducciones audiovisuales y subtitulación
- Corrección de textos
- Herramientas CAT (OmegaT, Trados)
- Paquete Microsoft Office

## SOFT SKILLS

- puntual
- Excelentes habilidades de relaciones públicas
- Gestión tiempo/tareas
- Siempre dispuesta a aprender
- Versátil y responsable
- Sólidas habilidades de comunicación